



Pri zdravniku - v lekarni

			
Inhalt		Vsebina	
Vorwort	Keiner wünscht es sich, aber es kommt leider dennoch manchmal vor – eine Erkrankung im Urlaub. Verständigungsprobleme mit dem Arzt oder Apotheker erschweren die Situation noch zusätzlich. Um Ihnen das zu ersparen, geben wir Ihnen hiermit viele Übersetzungen an die Hand, um Ihr Problem schildern zu können. In der Hoffnung, dass Sie diese Informationen gar nicht erst brauchen, wünschen wir Ihnen eine schöne, erholsame Reise.	Predgovor	Bolezen na dopustu - nihče si je ne želi, a včasih se vseeno zgodi. Situacijo še dodatno poslabšajo težave v komunikaciji z zdravnikom ali lekarnarjem. Da bi vam prihranili tovrstne težave, smo v nadaljevanju zbrali prevode najpogostejših fraz, s katerimi lahko opišete svoje težave. V upanju, da teh informacij sploh ne boste potrebovali, vam želimo lepo in prijetno potovanje.
Wichtige Fragen		Pomembna vprašanja	
	Wo ist die nächste Apotheke?		Kje je najbližja lekarna?
	Wo ist der nächste Arzt?		Kje je najbližji zdravnik?
	Wo ist das nächste Krankenhaus?		Kje je najbližja bolnišnica?
	Wie lautet die Telefonnummer des Krankenwagens?		Kakšna je telefonska številka reševalne postaje?
Beim Arzt		Pri zdravniku	
Ihre Mitteilungen an den Arzt	Name, Vorname Anschrift, Telefon Geburtsdatum Krankenkasse Behandelnde Ärzte Im Notfall zu benachrichtigen	Vaša sporočila zdravniku	Priimek, ime Naslov, telefonska številka Datum rojstva Zdravstveno zavarovanje Lečeči zdravniki Koga obvestiti v primeru nesreče
Familienvorgeschichte		Zgodovina bolezni v družini	
	Diabetes (Zuckerkrankheit)		Diabetes (sladkorna bolezen)
	Epilepsie		Epilepsija
	Erbkrankheiten z.B. Bluter		Dedne bolezni, npr. hemofilija
	Herzinfarkt		Srčni infarkt
	Hoher Blutdruck oder Schlaganfall		Povišan krvni tlak ali kap
	Tuberkulose		Tuberkuloza
	Tumorerkrankungen		Tumorji

Sonstiges	Drugo
Eigene Vorerkrankungen / Krankheitsgeschichte	Lastne predhodne bolezni / zgodovina bolezni
Asthma	Astma
Bläschen	Mehurčki
Diphtherie	Davica
Flecken	Kožni madeži
Gallensteine	Žolčni kamni
Gelbsucht oder Lebererkrankungen	Zlatenica ali obolenja jeter
Herzfehler	Srčna napaka
Heuschnupfen	Seneni nahod
Keuchhusten	Oslovski kašelj
Lungen- oder Rippenfellentzündung	Pljučnica ali vnetje porebrnice
Lungentuberkulose	Pljučna tuberkuloza
Magen- oder Zwölffingerdarmgeschüre	Želodčna rana ali rana na dvanajsterniku
Masern	Ošpice
Mumps	Mumps
niedriger Blutdruck	Nizek krvni tlak
Nierensteine	Ledvični kamni
Ohnmacht	Omedlevica
Ohrblutungen	Krvavitve iz ušesa
Ohrenentzündung	Vnetje ušes
Pseudokrupp	Psevdokrup
rezid. Harnwegseffekte (Blasenentzündung)	recid. vnetje mehurja
Röteln	Rdečke
Scharlach	Škrlatinka
Schlaganfall	Kap
Vergiftungen	Zastrupitve
Windpocken	Norice
Symptome	Simptomi
Blut im Urin	Kri v urinu
Blut im Stuhl	Kri v blatu
Durchfall	Diareja
Erbrechen	Bruhanje
Hautausschläge	Izpuščaji

Husten		Kašelj
Juckreiz		Srbenje
Krampfanfälle ohne Fiber		Krči brez vročine
Mundblutungen		Krvavenje v ustih
Nasenblutungen		Krvavenje iz nosu
Schwindel		Vrtoglavica
Übelkeit		Slabost
Verstopfung		Zaprtje
Fragen zu gegenwärtige Beschwerden		Vprašanja v zvezi s trenutnimi tegobami
Besteht bei Ihnen eine HIV-Infektion?		Ali ste okuženi z virusom HIV?
Empfinden Sie Schmerzen hinter dem Brustbein?		Ali čutite bolečine pod prsnico?
Haben Sie Augenschmerzen?		Ali vas bolijo oči?
Haben Sie bei Kopfschmerzen einen Brechreiz oder müssen Sie sich erbrechen?		Ali vas pri glavobolu sili na bruhanje ali pa morate bruhati?
Haben Sie Beschwerden nach dem Genuss fetter Speisen?		Ali imate težave po zaužitju mastnih jedi?
Haben Sie Beschwerden oder Unwohlsein vor, während oder nach dem Essen?		Ali imate težave oz. se slabo počutite pred, med ali po jedi?
Haben Sie Fieber (länger als 14 Tage)?		Ali imate temperaturo (ki traja dlje kot 14 dni)?
Haben Sie häufiger Brechreiz oder Erbrechen?		Ali vas pogosto sili na bruhanje oz. morate bruhati?
Haben Sie oft Sodbrennen?		Ali vas pogosto peče zgaga?
Haben Sie Schmerzen im Bereich des Unterbauches?		Ali čutite bolečine v spodnjem delu trebuha?
Haben Sie Schmerzen im rechten Oberbauch?		Ali čutite bolečine na desni strani zgornjega dela trebuha?
Haben Sie Schmerzen in der Magengrube?		Ali čutite bolečine v žlički?
Haben Sie Schmerzen in einem oder beiden Ohren?		Ali čutite bolečine v enem ali obeh ušesih?
Haben Sie Schwindelanfälle / Ohnmachtsanfälle?		Ali imate vrtoglavico / omedlevico?
Haben Sie seit mehr als 14 Tagen Husten?		Ali kašljate že dlje kot 14 dni?
Husten Sie Blut?		Ali izkašljujete kri?
Leiden Sie an Kopfschmerzen (auch Druckgefühl im Kopf)?		Ali trpite za glavobolom (tudi občutek pritiska v glavi)?
Leiden Sie an Unbehagen, Druckgefühl oder Schmerzen in der Brust?		Ali čutite nelagodje, tiščanje ali bolečine v prsih?
Leiden Sie unter Herzbeschwerden oder – schmerzen?		Ali imate srčne težave oz. čutite bolečine?
Leiden Sie zeitweise oder dauernd an Atemnot?		Ali vsake toliko časa oz. stalno težko dihate?

	Schlafen Sie schlecht oder schlafen Sie schlecht ein?		Ali slabo spite oziroma le stežka zaspate?
	Schmerzen Ihre Glieder?		Ali čutite bolečine v okončinah?
	Sind Sie erkältet?		Ali ste prehlajeni?
	Verspüren Sie bei den Herzschmerzen Todesangst?		Ali ob bolečinah v srcu občutite smrtni strah?
	Verstärken sich die Beschwerden bei Anstrengungen?		Ali se težave ob naporu poslabšajo?
	Haben Sie Beschwerden beim Stuhlgang (Verstopfung, Durchfall)?		Ali imate težave, ko greste na blato (zaprtje, diareja)?
	Haben Sie Blut im Stuhl, hellrot, dunkel?		Ali opazate kri v blatu (svetlo rdeča, temna)?
	Haben Sie Schmerzen in der Nierengegend?		Ali čutite bolečine v ledvenem območju?
	Haben Sie Beschwerden oder Veränderungen im Zusammenhang mit dem Wasserlassen?		Ali imate težave oziroma opazate spremembe pri uriniranju?
	Haben Sie Absonderungen aus dem Glied?		Ali opazate izcedek iz spolnega uda?
	Sind Beschwerden, Unregelmäßigkeiten oder Veränderungen im Zusammenhang mit der Regelblutung aufgetreten?		Ali ste med menstruacijo opazili težave, nepravilnosti ali spremembe?
Antworten des Arztes	Behandlungsplan	Odgovori zdravnika	Način zdravljenja
	Einnahme des Medikamentes		Jemanje zdravila
	jeweils vor / nach den Mahlzeiten mal am Tag		Vedno pred / po obrokih krat dnevno
	während Tagen		dni
	vermeiden von direkter Sonneneinstrahlung		Izogibajte se neposrednim sončnim žarkom
	vermeiden von fetten / blähenden / gebratenen Speisen		Izogibajte se mastnim / napenjajočim / ocvrtim jedem
	Während der Tabletteneinnahme kann es zu ungewohnter Müdigkeit kommen, daher Vorsicht beim Autofahren.		Med jemanjem tablet lahko začutite neobičajno utrujenost, zato bodite previdni pri vožnji.
	Bettruhe für Tage		Mirovanje v postelji dni
	Badeverbot für Tage		Prepoved kopanja dni
	Verbot von Alkohol / Kaffee für Tage		Prepoved uživanja alkohola/kave dni
	Wiederbestellung zum		Naslednji obisk
	nüchtern		Tešči

In der Apotheke		V lekarni	
Ihre Mitteilungen an den Apotheker	Überempfindlichkeit (Allergien) gegen:	Vaša sporočila lekarnarju	Preobčutljivost (alergija) na:
	Eiweiße, Eier, Milch, Fisch u.a. Nahrungsmittel		Beljakovine, jajca, mleko, ribe in druga živila
	Arzneimittel (Penicillin, Pyramidon, Aspirin, Jod, Insulin u.a.)		Zdravila (penicilin, piramidon, aspirin, jod, inzulin idr.)
	Staub von Betten, von Blüten, Hausstaub		Pršice, cvetni prah, hišni prah
	Röntgen-Kontrastmittel		Rentgenski kontrasti
Medikamentenwunsch, Schmerzen	Ich möchte gern Tabletten / Zäpfchen / Topfen gegen:	Zahteve po zdravlilu, bolečine	Želim tablete / svečke / kapljice proti:
	Bauchschmerzen im Ober- / Unterbauch		Bolečine v zgornjem / spodnjem delu trebuha
	Blähungen		Napenjanje
	Durchfall		Diareja
	Gallenschmerzen		Bolečine v žolčniku
	Halsschmerzen		Bolečine v vratu
	Husten		Kašelj
	Kopfschmerzen		Glavobol
	Krampfartige Schmerzen		Krčevite bolečine
	Magendrücken		Tiščanje v želodcu
	Magenschmerzen		Bolečine v želodcu
	Nieren- / Blasenschmerzen		Bolečine v ledvicah / mehurju
	Ohrenschmerzen		Bolečine v ušesu
	rheumatische Beschwerden		Revmatske težave

	schlechte Verdauung		Prebavne motnje
	Schnupfen		Nahod
	Sodbrennen		Zgaga
	Verstopfung		Zaprtje
	Völlegefühl		Občutek polnosti
	(starke) Zahnschmerzen		(Močan) zobobol
	Zum Durchschlafen		Za spanje brez prekinitve
	Zum Einschlafen		Da boste zaspali
	Zur Beruhigung		Za pomirjanje
Verletzungen / Verschiedenes		Poškodbe / razno	
	Augentropfen gegen Bindehautentzündung		Kapljice proti vnetju očesne veznice
	Einreibemittel gegen Verstauchung / Prellung / Zerrung / blaue Flecken		Sredstvo za vtiranje proti zvinom / udarninam / pretegninam / modricam
	Elastic-Binde		Elastični povoj
	Fieberthermometer		Termometer za merjenje telesne temperature
	Fußcreme gegen Risse		Krema za noge proti pretrganinam
	Handcreme		Krema za roke
	Heilsalbe für Schürf-, Schnitt- u. Platzwunden		Zdravilno mazilo za odrgnine, ureznine in površinske rane
	Hühneraugenpflaster		Obliž za kurja očesa
	Packung Verbandwatte		Zavoj povojev
	Packung Wundpflasterabschnitte		Zavoj obličev za rane
	Rolle Leukoplast / Leukosilk		Zvitek levkoplata / levkosilka
	Rolle Verbandstoff		Zvitek povojev
	Salbe / Lösung / Puder gegen Sonnenbrand		Mazilo / raztopina / puder proti sončnim opeklinam
	Salbe für Brandwunden		Mazilo za opeklino
	Salbe gegen Insektenstiche		Mazilo proti pikom žuželk
	Sepso-Tinktur		Antispetična tinktura
	Sonnenschutzcreme		Krema za zaščito pred soncem
	Wärmflasche		Termofor
Antworten des Apothekers		Odgovori lekarnarja	
	nach Bedarf bei Schmerzen / Beschwerden		Po potrebi ob bolečinah / težavah
	zerkauen / unzerkaut schlucken		Prežvečite / pogoltnite neprežvečeno
	im Mund zergehen lassen		Počakajte, da se raztopi v ustih
	auf Zucker nehmen		Vzemite na sladkorju

	in Wasser / Tee auflösen und trinken		Raztopite v vodi / čaju in popijte
	viel Wasser / Tee nachtrinken		Popijte izdatno količino vode / čaja
	kein Wasser trinken, auch keine Eiswürfel nehmen		Ne pijte vode, ne uporabljajte ledenih kock
	einmal / mehrmals täglich reinigen		Enkrat / večkrat dnevno očistite
	nicht waschen		Ne umivajte
	nicht mit Milchprodukten einnehmen		Ne jemljite skupaj z mlečnimi izdelki
	einmal / mehrmals täglich dünn / dick auftragen		Enkrat / večkrat dnevno nanesite na tanko / na debelo